

**El español en Estados Unidos y la educación bilingüe:**

**Una investigación de las lenguas en contacto**

María Rom

Departamento de lenguas mundiales

SPAN 498: Multilingüismo y adquisición avanzada de segunda lenguas

Dra. Kelly Arispe

29 de abril de 2024

## **Introducción**

Con el aumento de la inmigración y la creciente accesibilidad cultural que provee la tecnología, el mundo se encuentra cada vez más interconectado. Siendo el principal país receptor de migración del mundo, Estados Unidos no es ajeno a la diversidad cultural y lingüística. De hecho, se erige en la actualidad como el segundo país con mayor número de hispanohablantes del mundo (Alonso et al., 2014). Sin embargo, el inglés ha sido impuesto como la única lengua efectiva de comunicación y el principal vehículo de enseñanza en las escuelas, lo cual resulta en una pérdida de las lenguas minoritarias entre generaciones de inmigrantes. Aunque la educación bilingüe es vital para evitar esto, actualmente no existe un sistema ni estándar nacional que promueva el mantenimiento de un dominio nativo de las lenguas minoritarias de los residentes multilingües en Estados Unidos. En este ensayo, se va a analizar las consecuencias asociadas con la falta de la educación bilingüe y cómo se presentan como detrimentos para la cultura estadounidense, su sistema educativo y, en particular, los hispanohablantes.

## **Contexto histórico**

### **La inmigración y los hispanohablantes**

Primero, antes de investigar su sistema educativo, es importante entender cómo Estados Unidos llegó a tener una población tan grande de hispanohablantes. A lo largo de la historia, el país ha pasado por varias oleadas de inmigración. Específicamente, durante las últimas décadas del siglo XX, la migración latinoamericana creció de tal manera que cada diez años duplicó su población (Alonso et al., 2014). Varios factores han influido en estas oleadas, incluso revoluciones, intervenciones militares y guerras en los países de origen de tales inmigrantes. Además, las oportunidades laborales han atraído hispanohablantes de todo tipo a Estados Unidos. Por ejemplo, el Programa Bracero entre México y Estados Unidos duró entre los años

1942-1964; dio origen a la migración masiva de mexicanos hacia los estados del suroeste e Illinois (p. 17).

### **Las lenguas minoritarias**

A pesar de la gran presencia del español en Estados Unidos, históricamente, el inglés ha mantenido tanto poder que las otras lenguas no gozan del mismo tipo de valor social ni oficial. Para entender esto, hay que especificar entre los términos “lengua mayoritaria” y “lengua minoritaria”. Por un lado, se entiende la lengua mayoritaria como la lengua hablada por los miembros de un grupo etnolingüístico mayoritario; es la lengua usada tradicionalmente en un territorio, y en Estados Unidos, es el inglés. Por otro lado, la lengua minoritaria es hablada por los miembros de un grupo etnolingüístico minoritario. Fuera de sus comunidades de hablantes, la lengua minoritaria no tiene tanto poder como la mayoritaria; en Estados Unidos, el español es una de ellas.

El estatus mayoritario que tiene el inglés ha resultado en una percepción no inclusiva de lo que realmente es la cultura y lengua estadounidense. Por ejemplo, en 1980, el condado de Miami-Dade promulgó una ordenanza que estipulaba la prohibición de un idioma diferente al inglés e impedía la promoción de una cultura que no fuera la norteamericana (Alonso et al., 2014). En este contexto, el inglés es percibido como la lengua que define a los Estados Unidos aunque no lo es oficialmente. Más bien, se puede decir que el monolingüismo en inglés es emblema de la ciudadanía estadounidense. Esta idea ha sido internalizada por muchos inmigrantes de varias generaciones, y no solo resulta en la vergüenza de abrazar a sus culturas, sino también la pérdida de sus lenguas minoritarias. Por ejemplo, en la década de los años treinta, la crisis económica de 1929 llevó a las grandes deportaciones de mexicanos; aquellos que se quedaron en Estados Unidos optaron por integrarse, y la mejor manera fue la de hablar inglés

en la casa y prohibir el uso del español entre los hijos (p. 15). En total, han existido tendencias asimilacionistas en la cultura estadounidense a lo largo de la historia, lo cual persigue en las decisiones gubernamentales del presente.

### **Las lenguas en contacto**

Hoy en día, el Censo de los Estados Unidos ha encontrado que viven más de 63 millones de latinos en el país; un 68,2% de ellos hablan otra lengua aparte del inglés (U.S. Census Bureau). En este contexto, el inglés y el español existen como lenguas en contacto; este término se refiere a la interacción entre dos o más idiomas y cómo se influyen mutuamente. Como resultado, han surgido implicaciones tanto culturales como lingüísticas. Por un lado, el contacto entre español e inglés ha llevado al uso del “spanglish”, o una mezcla de las dos lenguas (Pacchiarotti, 2012). Sin embargo, su contacto ha resultado en la discriminación lingüística con movimientos como el “solo inglés” que surgió en respuesta a los aumentos demográficos de la población de origen mexicano; se compone en grupos que promueven el uso exclusivo del idioma inglés como lengua oficial (Alonso et al., 2014). Con tantos hispanohablantes en Estados Unidos, existe una necesidad de preservar su habla y promover el multilingüismo. A pesar de esto, las ideas asociadas con el movimiento “solo inglés” han contribuido a la falta de educación bilingüe y consecuentemente la pérdida de las lenguas minoritarias.

### **La educación bilingüe**

#### **El bilingüismo sustractivo**

Cuando se trata de la educación bilingüe, el sistema educativo de Estados Unidos cuenta con el poder del inglés. Es un sistema que está diseñado para alumnos blancos, de clase media y angloparlantes (Peleato, 2012). Por un lado, este sistema no apoya el mantenimiento de las lenguas minoritarias de sus estudiantes multilingües, y esto resulta en un bilingüismo sustractivo.

Es decir, en la adquisición del inglés, la lengua mayoritaria, se pierde la minoritaria. En el caso de los hispanohablantes, la gran mayoría de las escuelas escolarizan a sus estudiantes en inglés; esto no apoya que tales estudiantes mantengan un dominio nativo del español. La dependencia al inglés puede ser interpretado como una forma de institucionalizar la postura asimilacionista de Estados Unidos; las lenguas minoritarias son percibidas como una amenaza social a la unidad de la nación (p. 690).

Cuando los niños hispanohablantes pasan gran parte de su día formándose en inglés y nada o muy poco en español, enfrentan el riesgo de perder su lengua materna. Según Alonso (2014), existe una falta de vías institucionales para la práctica de la formación en la lengua:

Mientras que los periódicos, medios de comunicación y anuncios en español son comunes en una población predominantemente inmigrante, sobre todo de primera generación, estas no son las vías institucionales principales para la práctica de la formación en español...Es en las escuelas donde la erosión de la alfabetización en español se produce, incluso cuando los niños tienen padres que leen y escriben en español. La excepción a este proceso es la creación de programas de educación bilingüe...(p.76).

En otras palabras, si no hay un cambio educativo, las futuras generaciones de hispanohablantes padecerán de no poder leer e interactuar en español como lo hacen sus abuelos. Aunque es una lengua minoritaria, tiene un importante lugar entre las comunidades hispanas y su integración escolar es esencial para estandarizar y normalizar la lengua.

### **No Child Left Behind**

Junto con la falta de vías institucionales para la práctica de la formación en español, legislaciones federales como “No Child Left Behind” (NCLB) han puesto a los estudiantes

hispanohablantes en desventaja. Aprobada en 2001, esta legislación estableció estándares de rendimiento académico y responsabilidad escolar, con el objetivo de mejorar la calidad educativa y reducir las disparidades de logro entre los estudiantes. Incluyó una serie de pruebas estandarizadas en inglés, y castigó a las escuelas que no demostraron progreso anual (Lacorte, 2009). Aunque NCLB empezó con buenas intenciones, su enfoque en el inglés ha contribuido a la integración de un currículo limitado que socava los esfuerzos de promover el bilingüismo aditivo. A diferencia del bilingüismo sustractivo, el aditivo se refiere a la adquisición de una segunda lengua como forma de enriquecimiento cultural; no resulta en la pérdida o disminución de la lengua materna.

Para aquellos que aprenden inglés como segunda lengua, su preparación para tomar exámenes de alto riesgo en su segunda lengua llevó a la reducción de servicios educativos en español. Como NCLB requiso que todos los estudiantes en Estados Unidos tuvieran competencia en inglés para el 2014, se presionó a las escuelas para que lo priorizaran y no las lenguas minoritarias. Irónicamente, durante el tiempo en que NCLB estuvo en vigor, la cantidad de programas diseñados para promover la adquisición temprana en español para los angloparlantes aumentó dramáticamente (Lacorte, 2009). En total, la política educativa centrada en el inglés ha creado barreras para los estudiantes hispanohablantes y un bilingüismo sustractivo; destaca la urgencia de promover el español en las escuelas.

### **El futuro del español en Estados Unidos**

#### **La demografía**

En el futuro, se estima que la población hispana y el número de hispanohablantes en Estados Unidos aumentará muchísimo. Específicamente, el Censo de los Estados Unidos proyecta que para el 2060 es probable que más de 1 de cada 4 estadounidenses sean latinos

(Flores, 2023). Estados Unidos podría ser el país con mayor número de hispanohablantes y, en este contexto, es vital que el sistema educativo cambie en términos de la educación bilingüe.

En ciertas áreas, los padres de minorías lingüísticas están cada vez más vocales sobre el deseo de que sus hijos mantengan su lengua materna (Lacorte, 2009). Similarmente, las opiniones y actitudes hacia el bilingüismo se están mejorando. Considerando esto, existe una exigencia para la educación bilingüe. Sin embargo, el acceso a la información sobre el proceso y los desafíos asociados con criar a niños bilingües es limitado; lleva a preguntas como “¿cuál es el modelo educativo ideal?” y “¿cómo se lo puede apoyar?”

### **Los programas de inmersión**

Como una posible solución a la pérdida de las lenguas minoritarias, varios profesionales han destacado la importancia de los programas de inmersión a doble vía. Tales programas sirven para niños que hablan tanto la lengua mayoritaria como lenguas minoritarias; reciben instrucción en dos lenguas, generalmente un 50% del tiempo en una y un 50% en la otra. Muchos de los estudiantes de estos programas son latinos, pero de varios niveles de competencia en español (Lacorte, 2009). En este contexto, los programas de inmersión tienen la capacidad de satisfacer las necesidades de todo tipo de estudiantes y bilingües; podrían ser una vía factible para mejorar el sistema educativo para que sea más inclusivo de la educación y mantenimiento de las lenguas minoritarias.

### **Conclusión**

Para concluir, la falta de educación bilingüe en Estados Unidos revela una serie de desafíos significativos que afectan no solo a los hispanohablantes, sino a la sociedad y cultura estadounidense en su conjunto. La imposición del inglés como única lengua de comunicación y enseñanza en las escuelas ha contribuido a la pérdida de las lenguas minoritarias y ha generado

barreras en el desarrollo académico y cultural de los estudiantes multilingües. De esta manera, se hace evidente la necesidad de reformas en el sistema educativo que apoyen la educación bilingüe y fomenten la inclusión lingüística. Tales cambios deben asegurar que todos los tipos de hablantes se beneficien, y enfrentar este desafío requerirá creatividad, compromiso y políticas lingüísticas cuidadosamente elaboradas. Lo importante no es la habilidad que tiene una sociedad para asimilarse, sino su compromiso a la inclusividad de cada voz, sin importar su lengua materna.

## Referencias

- Alonso, J. A., Durand, J., & Gutiérrez, R. (2014). *El futuro del español en Estados Unidos: la lengua en las comunidades de migrantes hispanos*. Fundación Telefónica.
- Flores, A. (2023, November 9). *New Census numbers project over 1 in 4 Americans will be Latino by 2060*. Los Angeles Times.  
<https://www.latimes.com/delos/story/2023-11-09/new-census-numbers-project-over-1-in-4-americans-will-be-latino-by-2060>
- Lacorte, M. (2009). *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: sociolingüística, ideología y pedagogía* (Vol. 21). Iberoamericana Editorial.
- Pacchiarotti, S. (2012). El nivel léxico en la perspectiva de lenguas en contacto: préstamos y cambios de código en el español de Estados Unidos. *Revista Káñina*, 36, 163-174.
- Peleato, I. V. (2013). Políticas y modelos de educación bilingüe en la atención a la diversidad lingüística en Estados Unidos.
- U.S. Census Bureau. (2022) Selected Population Profile in the United States. *American Community Survey*.  
<https://data.census.gov/table?t=-09:Language%20Spoken%20at%20Home&g=010XX00US&y=2022>